

AC AL 70

¡Hola, buenas noches! Bienvenidos a nuestro espacio El Tiempo, del curso de Acceso Directo a la Universidad para Mayores de 25 años, el CAD. Esta noche nuestro programa lo dedicaremos a Foro de Cultura Alemana. Hablaremos de la novena semana de estudios germánicos, que próximamente se va a celebrar, y también de la traducción de textos.

Esta noche en nuestro programa de Cultura Alemana vamos a hablar de la novena semana de estudios germánicos, que se celebrará del 30 de marzo al 2 de abril. También vamos a hablar de las traducciones que tienen que hacer nuestros alumnos. Para este primer tema vamos a mantener una entrevista con la doctora Isabel Hernández, profesora asociada en el Departamento de Filología Alemana de la Universidad Complutense de Madrid.

También nos acompaña la profesora lectora de la UNED, Gisela Gumol. Muy buenas noches a las dos. Bien, pues vamos a centrar el tema en lo que habíamos anunciado.

A finales de marzo se va a celebrar la novena semana de estudios germánicos en la Universidad Complutense de Madrid. ¿Nos puede explicar qué son las semanas de estudios germánicos y con qué motivos fueron creadas? Sí, las semanas de estudios germánicos nacieron, yo creo que ya hace más de 20 años, como una idea del Departamento de Filología Alemana de la Universidad Complutense de Madrid, que fue, si no me equivoco, el primero o el segundo departamento que tuvo esta licenciatura completa, la licenciatura en Filología Alemana. Es un seminario que ya está institucionalizado desde hace tantísimo tiempo en el ámbito de la germanística española y que pretende ser un marco de encuentro de especialistas en el campo de la lengua, la literatura y la cultura germánicas, que ha contado siempre, desde sus inicios en todas las ediciones, con la colaboración de prestigiosos especialistas, tanto españoles como extranjeros.

¿Se trata de Filología Alemana o también de otras filologías germánicas? En esta edición que se va a celebrar este año nos hemos centrado más en el ámbito alemán, pero en otras ocasiones hemos tenido también en cuenta otras filologías germánicas, pues en la Universidad Complutense tenemos como segunda lengua, tanto en irlandés como danés y este año también noruego, donde quizás se recogiera con más intensidad esta participación entre las distintas lenguas germánicas fue en la edición que se celebró en 1992 en el Escorial y que llevaba por título marco relaciones hispanas, alemanas y neerlandesas en la lengua, la literatura y la cultura, pero si no nos centramos siempre más en todo lo que es el entorno de la lengua alemana, que claro no se limita solamente a Alemania, sino también a Austria y a Suiza. ¿Y qué motivos hay para elegir este tema? El tema que hemos elegido este año es quizá un tema excesivamente amplio, lengua, literatura y cultura alemanas ante el umbral del nuevo milenio, creo que el motivo es claro porque nos estamos acercando al año 2000 y hemos querido replantear un poco la situación de nuestra especialidad en España al acercarse ya a este fin de siglo, ¿qué perspectivas tenemos ante lo que se nos avecina y cuál es la situación actual de los estudios y del trabajo que realizamos en el ámbito de la lengua y todo lo que

abarca el mundo alemán? Pues como nos está comentando el tema en sí pues ya es muy amplio y eso deja lugar a muchas ponencias, a muchos tipos de ponencia, ¿se puede poner algún ejemplo de temas más concretos para estas ponencias? Hemos dividido en dos grandes bloques, uno es el que se refiere a la lengua y otro es el que se refiere a la literatura, aunque también hay sitio como no para todos los temas relacionados con la cultura e incluso con la filosofía. Hemos hecho bloques que recogen los distintos temas, por ejemplo el texto literario, gramática, la lengua alemana hoy, las distintas variedades lingüísticas, autores, literatura alemana en Alemania, literatura alemana en otros países, la lengua alemana y los nuevos medios, la literatura y los medios, o por ejemplo también técnicas y materiales, lenguajes específicos, la germanística en el extranjero, el arte y la literatura, creo que es tremendamente... Es muy amplio desde luego y precisamente porque es tan amplio seguramente pues va a haber muchos invitados y muchos invitados además especiales, algunos vendrán de otros países, ¿qué invitados son estos, de dónde van a venir y sobre qué temas van a hablar? Contamos por ejemplo en esta ocasión con la participación de conferenciantes muy prestigiosos como el profesor Helmut Gluck de la Universidad de Bamberg en Alemania, que es especialista en la enseñanza del alemán como lengua extranjera.

También tenemos en esta ocasión, contamos en esta ocasión con la presencia de dos profesores de la Universidad Nacional Autónoma de México, la profesora Marlene Rall, que nos va a hablar de la lengua alemana, de hispanoamérica y el profesor Dieter Hagal que nos va a hablar de un tema muy bonito que es chapas en la literatura alemana. Es interesante el que vengan estos dos profesores de México porque es la primera vez que el Departamento de Filología Alemana de la Universidad Complutense toma contacto con profesores de América. Hasta ahora siempre nos habíamos limitado al ámbito europeo y hemos contado con la presencia de especialistas alemanes, austríacos, suizos y muchos españoles, claro, también portugueses, pero nunca nos habíamos acercado al continente americano donde precisamente estos dos profesores Marlene y Dieter Hagal están haciendo una labor muy grande en lo que la implantación de los estudios de filología alemana se refiere.

Pues se me ocurre así a bote pronto una pregunta. Precisamente van a venir invitados, pues vemos que se ha ampliado este espectro de profesores. ¿En qué idioma se van a realizar las ponencias? Se van a realizar tanto en alemán como en español.

Siempre dejamos esa puerta abierta como es una semana de estudios germánicos y nuestra lengua de trabajo es el alemán. Por un lado tenemos ponencias en alemán como estamos en España y también trabajamos en español o la otra lengua es el español, las dos. Esta semana como ya veo va a ser muy intensa, no solamente porque va a haber muchas ponencias sino también porque es una manera de poner en común lo que se está haciendo en distintos países.

Sí, siempre tratamos que se haga eso cuando celebramos estas semanas de estudios germánicos. Normalmente siempre procuramos estar al tanto de lo que se hace en los países de lengua alemana. Siempre lo hemos hecho y esta vez también va a ser así, pero queremos un poco abarcar más porque los estudios de filología alemana en España están aumentando.

El número de alumnos cada vez es mayor y el número de profesores también y queremos no estar aislados y relacionarnos con las personas que trabajan en el mismo campo en otros países, no sólo europeos. Desde luego este es el foro adecuado, ¿verdad? Creo que sí, que es muy interesante. Pues supongo que a nuestros oyentes, a muchos de nuestros oyentes les va a interesar participar en esta semana de estudios germánicos.

¿Qué es lo que pueden hacer? ¿Cómo se pueden matricular? Pueden asistir todos siempre. Se puede asistir sin matricularse. La matrícula es simplemente el requisito previo para obtener un certificado de asistencia.

Si están interesados en hacerlo, el plazo de inscripción finaliza el día anterior del comienzo de las jornadas, es decir, el 29 de marzo. Hay dos tipos de cuota, una ordinaria que son 5.100 pesetas y otra para estudiantes, siempre que se adjunte el fotocopia del carnet estudiante, que son 2.500 pesetas. Si están interesados en inscribirse, deben hacer un ingreso a favor de la Asociación Madrileña de Germanistas en cualquier oficina de Caja de Madrid al siguiente número de cuenta 2038105397600565433.

Este justificante del ingreso deben enviarlo, junto con sus datos personales, apellidos, nombre, dirección, ciudad, teléfono e institución, si procede, a Isabel Hernández, Novena Semana de Estudios Germánicos, Facultad de Filología, Departamento de Filología Alemana, Avenida Complutense sin Número, 28040 Madrid. Hay también un teléfono donde pueden solicitar información, que es el 3945399. Como nos ha dicho, se puede asistir si simplemente lo que se quiere es oír por las distintas ponencias, los distintos debates.

La matrícula es más que nada para obtener un certificado, lo cual puede ser importante en el caso de muchos alumnos, ¿no? Sí, simplemente es eso. Es decir, es un mero trámite que nosotros tenemos que justificar y la inscripción da derecho a este certificado de asistencia. Pero si alguien tiene interés en ir y en asistir a determinadas conferencias sin inscribirse, los programas estarán a disposición de todos.

No solamente en el Departamento de Filología Alemana, sino también en la UNED, en el Departamento Alemán de la UNED. Allí podrán consultarlo y ver qué conferencias desean escuchar. Quizás debiéramos terminar esta entrevista casi como lo hemos empezado, volviendo a recordar cuáles son los objetivos principales de estas novena semanas.

Bien, pues queremos sobre todo reflexionar sobre la situación de nuestro ámbito de estudio de trabajo, es decir, de la filología alemana en España. Lo que se pretende sobre todo es presentar el trabajo que tanto profesores como investigadores estamos realizando en este campo y exponerlo no solo ante los estudiantes, ante nosotros, investigadores españoles, sino también a nuestros compañeros del extranjero para que la germanística de otros países tenga conocimiento del trabajo que estamos realizando aquí en España. Pues muchísimas gracias.

Bienvenida a este programa y debemos continuar. Y como hemos dicho, vamos a continuar comentando las traducciones que los alumnos deben realizar. Los alumnos ya llevan casi medio

año en la práctica de la asignatura de alemán.

El examen final, como ya saben, consiste en una traducción de alemán al español. Por eso hemos considerado que hay que repasar un poco las traducciones de los alumnos que han sido enviadas al equipo docente para ver cuáles son sus fallos. Antes de ver los textos de traducción y los errores cometidos más detalladamente, me gustaría que empezáramos con una evaluación general de las traducciones.

¿Con qué problemas se han encontrado? Pues me gustaría empezar diciendo que en general las traducciones están muy bien. Como vamos a ver ahora mismo, hay pocos errores que se han cometido o fallos con poca gravedad en ese sentido. De todas formas, como intentamos llegar a una traducción perfecta, quiero comentar los problemas que ha habido.

El mayor problema de las traducciones es que muchas veces son muy libres y casi demasiado libres. Quiero recordar que hay una diferencia en traducir un texto y interpretarlo. Uno es intentar traducir lo más cercano al texto y el otro sería interpretar, decir lo que significa la frase pero no con las mismas palabras en el otro idioma.

Eso lo considero demasiado libre. Lo que queremos hacer es una traducción. En alemán tenemos una frase que recuerda eso, que es «so wörtlich wie möglich», «so frei wie nötig», que se podría traducir tan literal como sea posible, tan libre como sea necesario.

Es decir, no podemos traducir palabra por palabra porque, ya lo habíamos comentado, el alemán tiene un orden de frase distinto al español y hay que tener eso en cuenta. O sea, el resultado al final tiene que sonar español y no alemán y no a una traducción. Para que quede claro, me gustaría poner un ejemplo.

En el texto 1 habla de una estadística que se hizo en mayo de 1992 y se compara con la misma cifra del año anterior, del año 1991. Claro que esto es el año anterior, pero el texto no dice «el año anterior», sino «en mayo 1991». Entonces, no podemos quitar esas palabras.

Hay que traducir «en mayo 1991» y no «en el año anterior». Eso es demasiado libre. Es correcto en el contenido, pero no es una traducción.

El mismo problema vemos también en el texto 1. Sale una palabra que es «ein personenhaushalte», que se podría traducir como «hogares unipersonales». Y esa palabra se repite varias veces en el texto alemán. Y algunos alumnos querían evitar esa repetición, que en principio está bien pensado.

Lo que pasa es que en una traducción no podemos cambiar el estilo del texto original. Es decir, si la palabra sale varias veces en alemán, también tiene que salir las mismas veces en español. Por lo tanto, algunos alumnos han traducido en vez de «hogares unipersonales» «vivienda en esas condiciones» o «viviendas de estas características», que en el contenido está bien, pero no es la traducción.

Dentro de eso de que es demasiado libre, también entra el problema del orden en la frase en comparación a lo original en alemán. El mejor ejemplo es en el texto 2, que en alemán el original sería la traducción «El puente fue destruido seis veces completamente por el fuego debido a la caída de rayos, antes de ser construido en piedra en el año 1325». Algunos alumnos han cogido estas dos partes de frase y los han dado la vuelta, empezando con «antes de ser construido en piedra» y siguiendo después «el puente fue destruido seis veces».

Aquí tampoco se ha hecho ningún cambio en el sentido, pero en el orden en la frase. Y es preferible seguir el orden alemán. No está mal, pero es mejor seguir el orden en ese sentido.

El mismo problema en el texto 4, «debido a un fuerte terremoto cayó al mar 65 años después», pero el texto alemán es «cayó al mar 65 años después debido a un fuerte terremoto». Lo mismo. De todas formas, quiero repetir que no se olvide que tampoco es cuestión de traducir palabra por palabra.

Sí, veo que en esta primera parte de explicación más que nada lo que el alumno quiere hacer es casi convertirse en un literato mismo. Es decir, más florido, quizá por hacerlo más bonito, ¿no? Y por hacerlo más bonito quizás estropee el texto, ¿no? Sí, desde luego. Hay muchas traducciones que cuando se lee es un texto perfecto y muy bien expresado, pero se sale del original alemán y por lo tanto ya no es una traducción.

Es una interpretación muy buena, pero no es la traducción. ¿Sería otro problema también el de olvidar las palabras pequeñas? O sea, «además» o «ya» o «también»... Sí, eso es un problema que siempre ocurre porque está en el texto intentando ponerlo bien y las pequeñas palabritas se olvidan que son como «además», «también», «ya», «außerdem», «auch» son las cosas pequeñas. Además, muchas veces son difíciles de traducir porque son tipos de palabras que llamamos «modal», «particle» y es algo específico del idioma alemán y muchas veces es que no hay traducción, pero aún así hay que intentar traducirlo de alguna forma.

¿Y en cuanto a los errores gramaticales más frecuentes? Quiero destacar que los errores gramaticales considero unos errores bastante graves, por lo tanto debería evitarlo lo más posible, claro. Los errores gramaticales que se han cometido, en primer lugar el tiempo verbal, en el texto 4 sobre todo ha ocurrido, que está escrito en pasado y se ha traducido en presente. Es decir, «son» en vez de «fueron» o «representa» en vez de «representaba».

Otro error gramatical es una equivocación en el número, la congruencia. Esto ya es un error en español, no tiene mucho que ver con el alemán. Bueno, tiene una influencia alemana.

En alemán decimos «69% volen» en plural. Los porcientos son plural. En español es «el 69% quiere».

El verbo tiene que ir en singular porque el por ciento es algo en singular. Ahí puede haber una equivocación porque en alemán es distinto. Otro problema gramatical es el género, también influido por el alemán.

En el texto 3, por ejemplo, había un error que era «también la renta per cápita es uno de los más elevados de todo el mundo». La renta en alemán es masculino y por lo tanto se ha traducido «uno de los más», pero claro, en español es femenino, tiene que ser «una de las más elevadas del mundo». Estos serían los errores gramaticales que se han encontrado.

Sobre todo quizá los tiempos verbales sean lo más problemático. Problemático no creo. Yo creo que es un problema de prestar atención, de darse cuenta que es otro tiempo verbal en el texto alemán, igual distinto al que se espera el alumno leyendo el texto, porque difícil no es adaptarlo al tiempo verbal en alemán.

¿Algún otro problema? Pues han ocurrido problemas, eso ya es también un poco grave, que no se ha traducido bien la frase porque no se ha entendido bien el significado en alemán. Eso lo voy a comentar después en algunos casos en los ejemplos y en los textos donde había problemas de entendimiento. También hay palabras que resultan difíciles de traducir.

Sí, sobre todo hay tres palabras en las que quiero comentar un poco. La primera es en el texto 1 «household», que tiene dos significados bastante distintos. Uno es «presupuesto», algo en el mundo financiero, y también es «casa» o «hogar».

Y claro, aquí es muy necesario leerse todo el artículo del diccionario de la traducción y buscar el significado adecuado, porque en un texto es «hogar», como en el texto 1, y en otro puede ser «presupuesto». Y eso depende mucho del contexto. Otra palabra que también sale en el texto 1 es «bundeslenda».

Aquí es el problema que es una cosa que no existe de esa forma en España, no es lo mismo. Tenemos las autonomías, pero no son como «bundeslenda». Entonces, es un problema para traducirlo.

En este caso, yo recomendaría que el alumno piense cómo esta palabra sale, por ejemplo, en las noticias. Cuando se habla de Alemania, de los «bundeslenda», cómo salen. Entonces, hay distintas posibilidades.

Se van a ver que se traduce como «estados autónomos», que sería un poco el equivalente al español, lo que hay en España, o «estados federales». Incluso se puede mantener la palabra alemana, más o menos, que sería entonces «landes federales» o «lands federales». Así se puede oír en las noticias en España.

La tercera palabra del texto 5 es «allgemeine Ortskrankenkasse». Esto es un nombre, entonces, por lo tanto, es bastante difícil traducirlo. En este caso, tenemos tres opciones.

La primera es traducirlo lo más literal posible, pero para que la persona española entienda de qué se está hablando. Por ejemplo, una posible traducción es «caja general de salud». No está traducido exactamente, pero se capta la idea y es posible.

La segunda opción sería utilizar el equivalente español. Entonces, ya no es una traducción, sino

más bien una interpretación. Sería traducirlo como «seguridad social», porque la «allgemeine Ortskrankenkasse» es la seguridad social alemana.

O, incluso, la tercera opción sería mantener la palabra alemana, o sea, escribir en el texto. No nos quedan muchos minutos y no vamos a poder, quizá, ver todos los problemas en todos los textos. Por eso, me gustaría que eligieras los que te parecen más importantes para comentárselos a los alumnos.

Pues, quiero empezar con el primer texto. Ya he comentado que ahí salía la palabra «household», el presupuesto. Otra palabra que ha causado confusión era la palabra «marque», que se ha confundido con «marque».

«Marque» significa nivel y «marque» marco. Algunos han leído «household», presupuesto, «marque». «Marco» es algo financiero, pero el texto no habla de eso.

Por lo tanto, ha habido otras opciones, como que en mayo de 1992 llegó por primera vez el gasto de hogares de una persona a los 12 millones de marcos. ¡Qué barbaridad! Sí, digamos que el sentido es bastante cambiado. Quiero dar un ejemplo de una buena traducción, una posible traducción.

En mayo de 1992, la cifra de hogares unipersonales alcanzó por primera vez el nivel de los 12 millones y es así un 1,6% más alto que en mayo de 1991. Sí, el sentido cambia, por supuesto. Bastante, sí.

¿Algún otro ejemplo? Sí, vamos a igual al texto 2, que la frase más difícil era la primera. Ahí se habla de un puente en una ciudad en Alemania, que es el puente más largo de Europa en un sentido especial, porque solamente tiene 125 metros. No es muy largo, pero es el puente más largo de Europa en el sentido que hay casas construidas en el puente.

Entonces, aquí es muy necesario traducirlo para que se sepa en qué sentido es el puente más largo. También quiero dar un ejemplo de una traducción enviada, que era el puente más largo de Europa con sus 125 metros de longitud y con casas construidas en él. No queda muy claro en qué sentido está el más largo.

Para mí, la mejor traducción era el puente urbanizado con casas más largo de Europa, de 125 metros de longitud. Entonces, está claro en qué sentido es el más largo. En el texto 4 también había un problema bastante grande en la segunda frase, la parte final.

Eso por causa de no entender bien el texto alemán. Quiero también dar el ejemplo de una traducción equivocada. El texto habla de los siete maravillas del mundo y que no sabemos cómo han sido porque no hay ninguna aparte de los pirámides conservados.

Entonces, el texto dice, más o menos traducido, por lo que los grabados existentes son sólo una suposición sobre cómo ha sido su apariencia. Y una traducción equivocada o no bien hecha era por lo que de su existencia y cómo eran sólo sabemos por referencia. Es bastante diferente.

También en el texto 4 hay un problema del que ya hablamos en otra ocasión, que son los verbos separables en alemán. Hay una frase que habla de Helios, de la estatua, una de las siete maravillas. Y dice Helios, el verbo es dar, pero algunas personas no han pensado que el dar es separable y el dar viene al final de la frase y solamente han leído stelte.

Por lo tanto, la traducción era pusieron allí, pero la traducción adecuada es representaba el dios, el dios del sol. No tenemos mucho más tiempo, Gisela. A mí sí me gustaría decir que a pesar de que, en fin, estás diciendo todos estos problemas que se han dado en los textos, sí has dicho al principio que en general ha estado bastante bien.

Los textos, aunque no sean de una complicación extrema, pero sí tienen su dificultad. Entonces, me gustaría volver a insistir en ese tema general, que el alumno lo lea bien, que lo lea varias veces, en fin, que nos dijera esa recomendación final a la hora de traducir un texto. Sí, pues como consejo quiero dar, que ya he dicho que las traducciones son bastante libres algunas veces, por lo tanto, quiero recomendar que las traducciones sean lo más ajustadas al texto original, sobre todo en cuanto a significado, a la puntuación y al orden de la frase.

También quiero destacar que no se olvide de leer el resultado final, es decir, el texto en español antes de entregarlo, porque muchas veces son errores que el alumno puede darse cuenta y solamente por no haberlo leído comete un error. Eso es muy importante. También quiero decir que ahora he dado algunos ejemplos de traducciones, quiero decir que no existe una versión de traducción perfecta, siempre hay distintas traducciones posibles, por lo tanto, si no he dicho exactamente lo que un alumno ha escrito, pero no está corregido, pues es también una posible traducción.

Tampoco vamos a estar diciendo solamente esta palabra está puesta y solamente esa palabra está bien, hay siempre varias traducciones adecuadas. Pues con esto debemos despedirnos esta noche, hemos hablado en nuestro programa de la novena semana de estudios germánicos con la profesora Isabel Hernández, a la que despedimos ahora y damos de nuevo las gracias, muy buenas noches. Buenas noches, gracias a ustedes.

Y hemos hablado también de las traducciones con la profesora Gisela Gummel de nuestra universidad, muy buenas noches. Buenas noches. Buenas noches.

Les esperamos de nuevo el lunes, hasta entonces que pasen un feliz fin de semana. Subtítulos por la comunidad de Amara.org